

**KENZA EL GHALI, EMBAJADORA DE MARRUECOS Y TRADUCTORA AL ÁRABE DE LA OBRA DE LA PREMIO NOBEL:**

# “La poesía de Gabriela Mistral me interpela profundamente”

Diplomática, admiradora de la obra de la escritora chilena, se refiere también a la fiesta de Cuasimodo, cuyo origen podría estar en la Corrida de la Pólvora, que se realiza en el país de África del norte.



Juan Guillermo Prado  
La Estrella de Valparaíso

Sucedió en la sesión del Consejo de Monumentos Nacionales, el pasado miércoles 8 de abril, un consejero solicitó que la fiesta de Cuasimodo, que se realiza desde Arica a Punta Arenas fuera declarada Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO. Eugenio Pereira Salas, Premio Nacional de Historia, en uno de sus textos insinúa que esta festividad podría tener un remoto origen en Marruecos, país del norte de África, donde se realiza la denominada Corrida de la Pólvora.

Kenza El Ghali, embajadora de Marruecos en Chile, que ha representado a su país desde hace una década, se refiere al tema y explica el vínculo.

## ¿Hay alguna relación entre la Corrida de la Pólvora y la fiesta de Cuasimodo?

Existe una fascinante conexión simbólica en el uso del caballo como guardián del honor y de la fe. En Marruecos celebramos la Tbourida, conocida como Corrida de la Pólvora, un arte ecuestre tradicional que data del siglo XV. Esta representación de las cargas de caballería árabe simboliza la unidad, el honor y la alianza entre el hombre y el caballo, valores hoy reconocidos como Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO. Al igual que en la festividad de Cuasimodo, donde los jinetes escoltan con devoción al Santísimo, la Tbourida vincula la destreza física con lo sagrado. Ambas tradiciones expresan una verdadera “cultura del caballo”, donde la protección espiritual y comunitaria se transmite a



LA EMBAJADORA HA TRADUCIDO “DESOLACIÓN”, DE GABRIELA MISTRAL, LA POETISA Y PREMIO NOBEL CHILENA.



TBOURIDA O FIESTA DE LA PÓLVORA, ES UN ANTIGUO ARTE ECUESTRE QUE DATA DEL SIGLO XV, POR GUERREROS ÁRABES Y BERBERES DE MARRUECOS.

través de la memoria colectiva, recordándonos que distintas civilizaciones pueden compartir símbolos universales.

## En Coquimbo está el Centro Mohammed VI para el Diálogo de las Civilizaciones, ¿se han establecido nexos con cristianos, judíos y personas de otras religiones?

-Este centro es único en América Latina al incorporar una mezquita en su arquitectura y fue concebido precisamente como un espacio de encuentro inter-

cultural e interreligioso. Marruecos es un modelo de tolerancia donde la Constitución de 2011 reconoce la pluralidad de identidades culturales y garantiza la libertad de culto, con S.M. el Rey Mohammed VI como garante de la armonía interconfesional. El Reino se compromete activamente con la preservación de su patrimonio judeo-marroquí. Asimismo, se preserva el patrimonio cristiano mediante la restauración de iglesias históricas y su reconversión en espacios cul-



KENZA EL GHALI, EMBAJADORA DE MARRUECOS, SEÑALÓ: “ESTE HERMOSO PAÍS ME ACOGIÓ CON RESPETO Y CERCANÍA”.

turales y sociales, reflejo de una convivencia interreligiosa duradera. Los lugares de culto activos son gestionados por el Arzobispado de Rabat y sirven hoy a comunidades internacionales diversas. Así, el Centro Mohammed VI, en Coquimbo, encarna esta tradición marroquí de diálogo vivo entre culturas y religiones. Desde su creación, el Centro ha promovido actividades académicas y cul-

turales abiertas a cristianos, judíos y diversas sensibilidades, fomentando el respeto y el conocimiento recíproco. Estos valores están profundamente arraigados en la tradición marroquí; de hecho, somos pioneros al integrar la historia judía en nuestros programas escolares. Así, el Centro se ha convertido en un espacio vivo de diplomacia cultural, donde el diálogo no es un concepto teórico, sino una experiencia cotidiana de encuentro entre culturas.

## ¿Con una década de permanencia en el país, qué añora de su tierra natal?

-Es natural que, al vivir lejos de la tierra natal, existan sentimientos de añoranza hacia la familia, las costumbres y los afectos cotidianos. Sin embargo, desde mi llegada a Chile, con el honor de representar a Su Majestad el Rey, nunca me he sentido extranjera ni forastera. Este hermoso país me acogió con respeto y cercanía, demostrando un sincero

aprecio hacia Marruecos y apoyándolo en distintas instancias, incluso en temas de gran importancia nacional como la cuestión del Sáhara marroquí, respaldo expresado por autoridades políticas y parlamentarias chilenas. Hoy vemos abrirse múltiples caminos de cooperación cultural, política, diplomática, económica y también humana.

## ¿Cuál es su opinión de nuestros poetas Pablo Neruda y Gabriela Mistral?

-Admiro profundamente a ambos. Si me permite una apreciación personal, me siento mucho más en sintonía con el talento y la obra de Gabriela Mistral. Su poesía me interpela profundamente, tanto por las temáticas que aborda como por la fuerza y sensibilidad de sus palabras. A menudo, al traducir su obra “Desolación”, me descubro dialogando con ella, intentando comprender plenamente lo que quiso transmitir a sus lectores. Esta figura femenina, profundamente humanista y precursora, sigue inspirando a mujeres en todas las regiones del mundo, y especialmente a las mujeres del sur. A través de mi traducción al árabe, quisiera acercarla aún más a la mujer marroquí, ya que hay mucho que aprender de su sensibilidad y de su genio literario. Por otro lado, Neruda tiene la maestría de convertir la geografía chilena en sentimiento puro. Ambos poetas no son solo figuras literarias, sino puentes esenciales que facilitan el diálogo entre culturas. Leerlos ha sido, para mí, la mejor manera de conocer y amar profundamente el alma de Chile. ✨